

عنوان مقاله:

بررسی ترجمه حدیث بر اساس رویکرد متنیت بوگراند- درسار

محل انتشار:

سومین کنفرانس بین المللی مطالعات اجتماعی فرهنگی و پژوهش دینی (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسنده:

پریسا فرخ - گروه مترجمی زبان انگلیسی، واحد لاهیجان، دانشگاه آزاد اسلامی، لاهیجان، ایران

خلاصه مقاله:

انتقال مفاهیم دینی از یک فرهنگ و زبان به زبان و فرهنگ دیگر زمینه گسترش دین و آاده سازی بستری خواهد بود که تعامل انسان ها را به دور از چالش رقم می زند. ترجمه متون دینی خصوصا متون اسلامی به عنوان کامل ترین دین نیاز بشر امروز احساس می شود. از جمله رویکردهای برخی زبان شناسان متن در دهه های اخیر، تلاش برای دستیابی به یک چارچوب زبان شناختی مدون و مناسب برای تبیین ساختار متون مذهبی است. گستردگی و تداخل موضوعات در متون دینی، ساختار روایی متفاوت، فراوانی خردمتن ها و پاره متن ها از یک سو، و روابط بسیار پیچیده درون متنی و بینامتنی از دیگر سو، جزو چالش های این رویکرد تازه است. این پژوهش به ترجمه ی احادیث به انگلیسی با حفظ لحن حساس و دینی بر اساس استانداردهای متنیت که توسط بوگراند- درسار (1981) مطرح شده است. در رویکرد بوگراند و درسار، که از زبانشناسی متن نشات می گیرد، ساخت متن بر اساس سه محور بافت خرد و کلان و دانش تجربی تولید کنندگان شکل گرفته است. از دید آنان متن نوعی نمود ارتباطی است که با هفت ویژگی خود به عنوان عمل می کند. از آن میان دو ویژگی انسجام و پیوستگی متن (اصول تشکیل دهنده متن محور و سایر ویژگی ها- هدفمندی، توان پذیرش، اطلاع دهندگی، موقعیت مندی و بینامتنیت -کاربر محور است.

کلمات کلیدی:

ترجمه حدیث، متنیت، استانداردهای متنیت، بوگراند- درسار، رده شناسی متن

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/881675>

